



LIKKUTEI TORAH • BESHALACH • MAAMAR 1

# ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Miren, pues D'os les ha dado el Shabat



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/)

**1** ראו כי הי נתן לכם השבת וגוי. במדרש תלים (סי' צ"ב) מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול. שני העומר לאחד.

“Vean que D'os les ha dado el Shabat, etc.” En Midrash Tehilim (sección 92): ¿Qué significa “Vean”? Rabí Itzjak dijo: Todo lo relacionado con el Shabat es doble. La medida de omer es doble: “dos omers para cada uno”.

קרבנו כפול. וביום השבת שני כבשים כו'. אזהרותיה כפולות זכור ושמור כו'. וברכות בשלח ס"פ כ"ה ששקולה שבת כנגד כל המצות כו' ע"ש.

Su ofrenda es doble: “Y en el día de Shabat, dos corderos, etc.” Sus mandamientos son dobles: “Recuerda” y “Guarda”, etc. Y en [Midrash] Rabá sobre Beshalaj, al final de la sección 25, [se dice] que el Shabat equivale a todas las mitzvot, etc.; véase allí.

**2** וכ"ה בירושלמי ספ"ג דנדרים. הנה יש להבין למה אומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה לעתיד כו'

Y así también se afirma en el Talmud de Jerusalén, al final del tercer capítulo de Nedarim. Ahora bien, [es necesario] entender por qué en Shabat decimos: “Santificanos con Tus mitzvot”, en forma de pedido para el futuro, etc.,

ובכל ברכות שבחול וגם בכל ברכות המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו לעבר כו'. mientras que en todas las bendiciones de los días de semana, y también en todas las bendiciones por las mitzvot, decimos: “que nos ha santificado con Sus mitzvot”; es decir, que ya nos santificó en el pasado, etc.

אך הענין יובן ע"פ הקדמה להבין הטעם שנקרא התורה ומצות בשם דרך הי' כמ"ש דרכיה דרכי נועם כו'.

Pero el asunto se entenderá mediante una introducción: comprender por qué la Torá y las mitzvot reciben el nombre de “el camino de Havaia”, como está escrito: “Sus caminos son caminos agradables”, etc.

**3** וכן ושמרו דרך הוי' כו'. דהנה כתיב כי ביי"ה הי' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב כידוע.

Y asimismo: “Y guardarán el camino de Havaia, etc.” Pues está escrito: “Porque con Yud-Heh, Havaia formó (tzar) los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero, como es sabido.

ויש להבין איך יתכן שום ציור אות למעלה כמו ציור אות יו"ד שבו נברא כו'. שהרי אין שם גשם צורה ח"ו. אך הנה ידוע דביו"ד מאמרות נברא העולם כו'.

Y [debemos] entender cómo puede haber forma alguna de una letra Arriba, como la forma de la letra yud, con la cual [fue creado el Mundo Venidero], etc., pues allí no hay cuerpo ni forma, D'os no lo permita. Sin embargo, es sabido que el mundo fue creado con diez (yud) expresiones, etc.

4 ושרשם הוא יו"ד דברות בחכמה ובתבונה ובדעת כו' כמ"ש במ"א. וגם זאת להאיר רק ע"י צמצומים רבים

Y su raíz son los diez dichos (dibrot): «con sabiduría, con entendimiento y con conocimiento, etc.», como se explica en otro lugar. E incluso esto [llega] a brillar solo mediante muchas contracciones (tzimtzumim),

כי באמת הוא ית' למעלה מעלה מן החכמה והתבונה כו' כמאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולאו מכל אינון מדות כלל.

pues, en verdad, Él, bendito sea, está muy, muy por encima de la sabiduría y el entendimiento, etc., como dice la expresión: «No es que tengas una justicia conocida, etc.», «y no eres en absoluto ninguna de estas cualidades».

כי אין ערך כלל לשום נאצל או נברא לגבי עצמותו ית' יותר משאין ערך הגשמי לגבי הרוחני כידוע ומבואר במ"א.

Pues un ser emanado o creado no guarda absolutamente ninguna comparación con Su esencia, bendito sea, aún más que la falta de comparación entre lo físico y lo espiritual, como es sabido y se explica en otro lugar.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה שצ"ל נבנה העולם ביו"ד מאמרות ע"י העלאת מ"ן כו' כמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי ברכבי.

Y esto es [lo que significa]: «Pues dije: el mundo será construido con bondad»: el mundo debe ser construido mediante los diez enunciados, a través de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: «A mi yegua entre los carros [del Faraón]».

5 והנה כתיב כי עמך מקור חיים כו' פי' כי העוה"ב ידוע שהוא מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה והנאה זו שנהנין אינו

Ahora bien, está escrito: "Porque contigo está la fuente de la vida, etc." El sentido es el siguiente: como es sabido, el Mundo Venidero consiste en que las almas se deleitan en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); y este deleite del que disfrutan es

אלא ע"פ השגה שמשגיגים באלקות דוקא כנראה בחוש שכל מי שאינו משיג השכל אינו נהנה ומתענג כלל כו'.

solo mediante la comprensión con la que captan la divinidad, específicamente, como se ve claramente: quien no capta la idea no siente ningún placer ni deleite [en ella], etc.

6 וא"כ כבר בא העונג העליון האלקי לידי תפיסא להיות יש ודבר מה בהשגת הנשמות עד שנהנין ממש כו'.

Siendo así, el deleite supremo y divino ya ha llegado a ser aprehensible, a convertirse en un yesh (un existente) y en un "algo" dentro de la comprensión de las almas, hasta el punto de que estas realmente se deleitan [en él], etc.

וזהו מ"ש להנחיל אוהבי יש בחי' יש ממש כמ"ש במ"א. ובאמת בחי' גילוי עונג העליון הזה שירד כ"כ להיות יש ודבר כו' א"א כ"א ע"י צמצום גדול מאד מעצמות עונג העליון וכידוע.

Y esto es lo que está escrito: "Para hacer heredar yesh a los que me aman": el nivel de un yesh real, como se explica en otro lugar. Y, en verdad, este nivel de revelación del deleite supremo, que descendió tanto que llegó a ser un yesh y una cosa, etc., solo es posible mediante una contracción (tzimtzum) muy grande de la esencia del deleite supremo, como es sabido.

וזהו כי עמך מקור חיים פי' מקור כל התענוגים ומקור כל החיים שנהנין הנשמות עמך בעצמותך

Y esto es [lo que significa] "Porque contigo está la fuente de la vida": la fuente de todos los deleites y la fuente de toda la vida de la que disfrutan las almas está "contigo", en Tu esencia.

(ועי' בזח"ג פי' צו דף ל"ד סע"א ובפי' אמור ק"א א', ובספר מג"ע פי' כי מקור חיים כחשבון אור אי"ס) ואין לגילוי העונג הנמשך לנשמות ערך כלל עמך כי ע"י צמצום גדול ירד כנ"ל.

(Y véase el Zohar, Parte III, Parshas Tzav, folio 34, final del lado a, y Parshas Emor, [folio] 101a; y en el libro Megaleh Amukos, [que] explica que mekor chayim ("fuente de vida") tiene el mismo valor numérico que Or Ein Sof). Y la revelación del deleite que se extiende hasta las almas no tiene comparación alguna con "contigo", pues descendió mediante una gran contracción, como se mencionó arriba.

וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב פי' ע"י צמצום גדול דאות יו"ד עדי"מ כתיבת היו"ד כנקודה קטנה כנ"ל.

Y este es el significado de "Con la yud fue creado el Mundo Venidero": es decir, mediante la gran contracción de la letra yud; a modo de analogía, la yud se escribe como un punto pequeño, como se mencionó arriba.

כמ"כ אופן המשכת העונג מן ההעלם לגילוי הנ"ל הוא מקור כל העולם הבא שנהנין הנשמות בו

Del mismo modo, la manera en que se extiende el deleite desde el ocultamiento hasta la revelación descrita arriba es la fuente de todo el Mundo Venidero, en el que se deleitan las almas;

והיינו מפני שהוא כולל כל פרטי פרטיות התענוגים שמתענגים הנשמות על הי' בג"ע וזהו ביו"ד נברא כו'.

es decir, porque incluye todos los detalles más minuciosos de los deleites en los que las almas se deleitan en D'os en Gan Eden. Y esto es [lo que significa] "Con la yud fue creado [el Mundo Venidero], etc."

7 ובמ"א נתבאר כי הנה כל המשכה הוא ע"י שם הוי' היינו יו"ד צמצום הי' התפשטות וא"ו המשכה כו'

Y en otro lugar se explica que toda emanación se realiza mediante el Nombre Havaiá: es decir, la yud es contracción, la hei es expansión y la vav es extensión, etc.

היו"ד הוא צמצום שכדי להיות המשכה מאור אין סוף ב"ה שהוא בחי' מקור חיים כנ"ל צ"ל ע"י צמצום תחלה כדי שיוכלו לקבל וכמ"ש בת"א ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך כו'.

La yud es contracción: para que haya una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de "la fuente de vida" mencionado arriba, primero debe haber una contracción, para que puedan recibir [la], como se explica en Torah Ohr, al final de la parashá Lej Lejá, en el discurso que comienza: "Sarai, tu esposa, etc."

8 ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה כו'.

Y esta contracción no constituye un ocultamiento y una ocultación completos, sino que es a la manera de: "La persona debe enseñar siempre a su alumno de forma concisa, etc."

וכמו בתשב"כ נרמז בקצרה כל מה שבא בתשב"כ באורך שלכן נקי תשב"כ מוסר אביך ותשב"כ נקי תורת אמך כמו טפת האב נכלל בה כל כח רמ"ח אברי הולד בדרך קצרה כו'.

Y así ocurre con la Torá Escrita, en la que se alude concisamente a todo lo que la Torá Oral expone extensamente. Por eso la Torá Escrita es llamada "la instrucción de tu padre", y la Torá Oral, "la enseñanza de tu madre": así como la gota del padre contiene, de forma concisa, toda la fuerza de los 248 miembros del hijo, etc.

9 ולכן נמשל בחי' זו לאות יו"ד. ומזה נמשך אח"כ הי שהוא התפשטות וכמו ההתגלות מתשב"כ כשמתגלה בתשב"כ באורך ורוחב כו'. וכמ"ש מזה בבה"ז פי אחרי ע"פ המאמר שם דע"ט ב' הביאו עלי כפרה יעו"ש.

Por lo tanto, este nivel se compara con la letra yud. De él se desprende luego la hei, que es expansión, como la revelación de la Torá Escrita cuando se revela en la Torá Oral a lo largo y a lo ancho, etc. Y como se explica sobre esto en Biurei HaZohar, parashá Ajarei, acerca de la expresión que aparece allí en el folio 79b: "Traigan una ofrenda de expiación por Mí"; véase allí.

10 וזהו ענין ביו"ד נברא העולם הבא שבחי' עוה"ב זהו מה שכבר נמשך ונתגלה בבחי' השגה והוא בחי' הי ומקור ושרש התהוות בחי' זו הוא ע"י היו"ד.

Y este es el significado de "Con la yud fue creado el Mundo Venidero": el nivel del Mundo Venidero es aquello que ya fue atraído y revelado en el nivel de la comprensión, y ese es el nivel de la hei; y la fuente y raíz de la formación de este nivel es la yud.

ועמ"ש עוד מענין ביו"ד נברא העולם הבא בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה. ובהיות כי היו"ד מתחלק אח"כ לכמה פרטי פרטיות נאמר

Y véase también lo escrito acerca de "Con la yud fue creado el Mundo Venidero" en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa": "fuego negro". Y dado que luego la yud se divide en numerosos detalles minuciosos, se dice:

כי ביי"ה צור עולמים ביו"ד נוצר כל פרטי תענוגי הנשמות שבעוה"ב ובהי נוצר כל פרטי פרטיות התהוות הנבראים שלמטה כמ"ש בהבראם בהי בראם

“Pues con Yah formó (tzur) los mundos”: con la yud fueron formados todos los detalles de los deleites de las almas en el Mundo Venidero, y con la hei fueron formados todos los detalles minuciosos de la formación de los seres creados de abajo, como está escrito: behibaram, “con la hei los creó”.

(עיינ מזה באג"ה בד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בת"א פי לך לך בד"ה שרי אשתך כו' שרה שמה בטעם מה שלהיות הולדה לשרה הוא ע"י שלוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה"א במקומו

(Véase sobre esto en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”, y véase lo escrito en Torah Ohr, Parshat Lej Lejá, en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa, etc., [será] Sara su nombre”, acerca de la razón por la que, para que Sara pudiera dar a luz, se le quitó la fuerza de la yud y en su lugar se le dio la fuerza de la hei;

שהגם שלמעלה בהמשכה מאור א"ס באצילות הוא ע"י היו"ד דוקא שהוא בחי' צמצום כו' מ"מ למטה בההמשכה שמבחי' שרה שהוא מלי' שמאירה בכי"ע הוא להפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חושך והעלם גמור כו'.

pues, aunque Arriba, en la atracción desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia el Mundo de Atzilut (Emanación), esta se realiza específicamente por medio de la yud, que es el nivel de la contracción, etc., sin embargo, abajo, en la atracción desde el nivel de Sara, que es Maljut (soberanía) cuando ilumina en Beríá, Yetzirá y Asiá, sucede exactamente lo contrario: si la luz se contrajera, habría oscuridad y ocultamiento total, etc.

ועמ"ש כה"ג בביאור ע"פ כי תצא גבי וגלחה את ראשה בענין השערות שלמעלה הם קדושה עצומה י"ג ת"ד ושער רישיה כעמר נקא כו'.

Y véase algo semejante en el Biur sobre “Cuando salgas”, acerca de “y se rapará la cabeza”, en relación con los cabellos: Arriba son de una santidad inmensa, los trece tikunei dikna, y “el cabello de Su cabeza, como lana pura, etc.”

ובנזיר קדש יהיה גדל פרע כו'. משא"כ באשה שער באשה ערוה כו'. כי השערות הם גם כן בחי' צמצום כו'.

Y acerca del nazir está dicho: “Será santo; dejará crecer sus cabellos, etc.”. No sucede así con la mujer: “El cabello de una mujer es ervá (desnudez), etc.”. Pues los cabellos también son un nivel de contracción, etc.

ומכ"ז יובן גם כן כאן הטעם שהעולם הזה נברא בה"א דוקא ומזה יובן מ"ש לקמן שצריך להמשיך תמיד בחי' הה"א שנברא בו עוה"ז כדי שלא יהיה צמצום וחושך אלא בחי' התפשטות והרחבה שיהיה גילוי אלקות כו').

Y de todo esto también se entenderá aquí la razón por la que este mundo fue creado específicamente con la hei; y de esto se entenderá lo escrito más adelante, que siempre es preciso atraer el nivel de la hei con la que fue creado este mundo, para que no haya contracción y oscuridad, sino expansión y amplitud, de modo que haya revelación de la Divinidad, etc.)

מאין ליש ולא עולם הזה השפל דוקא אלא כל העולמות דבי"ע הנק' עולמות הנפרדים בע"ג ובכלל זה גם העולמות העליונים שהן בבחי' גבול השגה כו',

de la nada a algo. Y no solo este mundo inferior, sino todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamados los mundos separados, [por ser] finitos (baalei gevul); esto incluye también los mundos superiores, que están en el nivel de una comprensión limitada, etc.;

ואין הפרש בין יו"ד לה"א אלא שביו"ד נברא עלמא דאתכסיא שהוא העולם הבא נהנין מזיו הנ"ל ובה"א נברא עלמא דאתגליא כו'.

y la única diferencia entre la yud y la hei es que con la yud fue creado el mundo oculto (alma de'iskasya), que es el Mundo Venidero, [donde] disfrutaban del resplandor mencionado arriba, mientras que con la hei fue creado el mundo revelado (alma de'isgalya), etc.

הן העולמות שנתהוו מאין ליש ודבר כו'. שנקרא עולם הזה להיותם עלמא דאתגליא לכן נק' עולם הזה פי' זה ע"ש בחי' הגילוי עד שיכול להורות עליו באצבע כו'.

Estos son los mundos que llegaron a existir de la nada a algo y a una entidad, etc. Y se lo llama «este mundo» porque son el mundo revelado; por eso se lo llama «este mundo»: «este» (zeh), por el nivel de revelación, hasta el punto de que se puede señalar con el dedo, etc.

כמ"כ נקרא בה"א נברא העולם הזה הענין הוא ע"ש בחי' עלמא דאתגליא שנק' זה (ואפ"ל עוד שנק' עולם הזה דהנה כתיב גם את זה לעומת זה עשה האלקים בקהלת סי' ז' י"ד).

Del mismo modo, cuando se dice: «Con la hei fue creado este mundo», se alude al nivel del mundo revelado, que se llama «este» (zeh). (Y puede decirse además que se lo llama «este mundo» porque está escrito: «D'os también hizo a este (zeh) frente a aquel (zeh)», en Eclesiastés, capítulo 7, [versículo] 14.

ובעוה"ז מעורב ב' הבחי' יחד שהרי הנפש האלקית מתלבשת בגוף ממשכא דחויא כו'. ע"כ בו מעורב יחד ב' בחי' זה הנ"ל לכן נקי העולם הזה.

Y en este mundo los dos niveles están mezclados, pues el alma divina está revestida en un cuerpo [hecho] de la piel de la serpiente, etc. Por eso, en él están mezclados los dos niveles de zeh mencionados arriba; de ahí que se lo llame «este mundo».

ולכן ג"כ היום לעשותם דוקא ולהמשיך בחי' זה היינו מ"ש זה אלי ואנוהו משא"כ לע"ל ארז"ל שאין בהם לא זכות ולא חובה. בשבת פכ"ג דקנ"א ע"ב):

Y por eso también [es] «hoy para cumplirlas», precisamente, y para atraer este nivel de zeh, al que alude lo escrito: «Este (zeh) es mi D'os, y lo embelleceré»; en cambio, acerca del Tiempo Venidero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que «en ellos no hay ni mérito ni obligación», en Shabbos, capítulo 23, folio 151b.)

**11** ב והנה בחי' גילוי המשכה זו מן ההעלם בין ביו"ד שנברא בו העוה"ב להיות נהנין מזיו כו'.

2. Ahora bien, [en cuanto a] este nivel de revelación de la atracción desde lo oculto, ya sea mediante la yud, con la cual fue creado el Mundo Venidero, para que [las almas] disfruten del resplandor, etc.,

בין בי"ע שבה"א בראם כו' שכדי להמשיך גילוי הה"א בבי"ע להיות עולם חסד יבנה וכמ"ש בהבראם באברהם הוא ע"י אתעדל"ת וכמ"ש באג"ה בד"ה ויעש דוד שם.

o en Beriá, Yetzirá y Asiá, que “con la hei los creó”, etc.: pues atraer la revelación de la hei a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que “el mundo se construya con bondad”, y como está escrito behibaram, [léase] be'Avraham (“por medio de Avraham”), se logra mediante un despertar desde abajo, como se explica en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”.

**12** והוא רק ע"י תומ"צ דוקא כמ"ש ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע כו'.

Y esto ocurre únicamente por medio de la Torá y las mitzvot, específicamente, como está escrito: “Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”: “para trabajarlo” alude a los 248 preceptos positivos, etc.

דהיינו שנתוסף גילוי בחי עונג העליון בגי' ע"י רמ"ח מ"ע דוקא. וזהו כל הנשמה תהלל י"ה פי' תהלל לשון שבח ולשון הארה כמ"ש בהלו נרו.

Es decir, la revelación del nivel del deleite supremo en el Jardín del Edén se incrementa específicamente por medio de los 248 preceptos positivos. Y esto es [lo que significa]: “Que toda alma alabe a Yah”: tehalel (“alabe”) es un término que expresa alabanza y también iluminación, como está escrito: “Cuando brillaba (behilo) Su lámpara”.

היינו שהנשמה תמשיך אור וגילוי שם י"ה שיהיה גילוי והמשכת היו"ד בעוה"ב והמשכת הה"א בעוה"ז.

Es decir, que el alma haga descender la luz y la revelación del Nombre Yah, de modo que haya una revelación y un descenso de la yud en el Mundo Venidero y un descenso de la hei en este mundo.

ולכן נקראת הנשמה נר הוי' שהיא בחי' נר הממשיך שם הוי' להיות ביה הויה צור עולמים וכמ"ש מזה בת"א פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת.

Por eso el alma es llamada “la lámpara de Havaia”: es el nivel de una lámpara que hace descender el Nombre Havaia, de modo que “con Yah, Havaia formó (tzur) los mundos”, como se explica al respecto en Torah Ohr, Parshas Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”.

13 והנה הטעם שההמשכה זו הוא ע"י מצות דוקא יוכן בהיות ששרש המצות הוא בבחי' פנימית העונג העליון כמ"ש בתורה ואהיה אצלו כו'

Ahora bien, se comprenderá por qué esta emanación se produce específicamente mediante las mitzvot: la raíz de las mitzvot se encuentra en la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo, como está escrito acerca de la Torá: “Y yo estaba junto a Él, etc.,

שעשועים פי' בחי' שעשועי המלך בעצמותו כמ"ש במ"א, שהוא ענין עונג העליון העצמי הנקי מקור כל התענוגים כו'. בחינת כי עמך מקור חיים כו' הנ"ל.

un deleite (shaashuim)”; es decir, el nivel de los deleites del Rey en Su propia esencia, como se explica en otro lugar. Este es el deleite supremo esencial, llamado fuente de todos los deleites, etc., el nivel de “Pues contigo está la fuente de la vida, etc.”, mencionado anteriormente.

אך כדי שיתגלה עונג זה מן ההעלם לגילויי בנשמות בגן עדן וכדומה והיינו מ"ש ושעשועי את בני אדם כו' אין זה

Pero para que este deleite se revele, pasando de lo oculto a lo manifiesto, en las almas del Gan Eden y otros lugares semejantes —como está escrito: “y mis deleites están con los hijos del hombre, etc.”—, esto no ocurre

אלא על ידי התורה והמצות באמרו אשר קדשנו במצותיו הן בחי' שעשועים עצמיים כו' ובזאת הכוונה דברכה של המצוה נמשך ובא לידי גילוי עונג העליון,

sino únicamente mediante la Torá y las mitzvot. Al decir “que nos santificó con Sus mitzvot”, se alude a los deleites esenciales, etc.; y mediante esta intención en la bendición por la mitzvá, el deleite supremo desciende y llega a revelarse.

וזהו העוסק בתורה לשמה לשם התורה פי' שממשיך בחי' השעשועים העצמיים שבתורה לידי גילוי בדבר הלכה וע"כ נאמר על התורה דרכיה דרכי נעם וגוי

Y esto es [lo que significa] “quien se ocupa de la Torá lishmá”, por amor a la Torá: es decir, hace descender los deleites esenciales que están en la Torá y los revela en la palabra de halajá. Por eso se dice de la Torá: “Sus caminos son caminos de agrado, etc.”,

במשלי סי' ג' י"ז, פי' נועם הוא מתיקות ונועם הי' הוא בחי' עונג העליון העצמי בחי' כי עמך מקור חיים en Proverbios, capítulo 3, [versículo] 17. Noam (“agrado”) significa dulzura, y noam Havaíá (“el agrado de Havaíá”) es el nivel del deleite supremo esencial, el nivel de “Pues contigo está la fuente de la vida”

(ועיין בפרדס ערך נעם ובזח"ג פי' שלח לך דקס"א ע"ב ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי פי' נעם הי' הוא ענין כח אדי הכח הנמשך מע"ק סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא. ועיין במא"א אות נוי"ן סעיף י"ג)

(véase Pardes, en la entrada Noam; y Zohar, parte III, Parshas Shelach Lecha, folio 161b, sobre “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai”; allí explica que noam Havaíá corresponde al “poder de Ado-nai”, el poder que desciende de Atika Kadisha, el más oculto de todos los ocultos, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y ahora, que se engrandezca [el poder]”. Véase también Me'orei Or, letra nun, sección 13).

והתורה נקי דרך שבה דרכי נתיבות והילוך המשכות נועם הי מההעלם לידי גילוי, עדימ הדרך שבה הולכים ממקום למקום כו', ופי' דרכי לי רבים.

Y la Torá es llamada “camino”, pues en ella están los caminos, las sendas y el curso por el que desciende el agrado de Havaíá desde lo oculto hasta revelarse; a modo de analogía, es como un camino por el que se va de un lugar a otro, etc. Y darchei (“caminos de”) es una forma plural.

הנה הפרדס ערך דרכים פי' שהם חג"ת והן בחי' תורה ועבודה וגמילות חסדים שהן כללות התורה.

Ahora bien, el Pardés, en la entrada «Derajim» («caminos»), explica que estos son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); y estos son los niveles de la Torá, el servicio [divino] y los actos de bondad, que constituyen las categorías generales de la Torá.

14 ועי' ארז"ל האשה נקנית בשלשה דרכים, האשה היא כנס"י. בכסף זהו גמ"ח. ובשטר זהו אותיות התורה. ובביאה זהו ענין עבודה שהוא קרבנות קירוב ויחוד המדרגות כו'.

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La mujer se adquiere de tres maneras”: la mujer es la Comunidad de Israel. “Con dinero”: esto alude a los actos de bondad. “Y con un documento”: esto alude a las letras de la Torá. “Y mediante la unión conyugal”: esto alude al servicio [divino], que son las ofrendas (korbanot), el acercamiento (kiruv) y la unión de los niveles, etc.

ועכשיו תפלה היא במקום קרבנות ח"י ברכאן דצלותא כנגד ח"י חוליות השדרה שדרך הם נמשך השפע מהמוח כו', אך דרך פרט כל מצוה היא בחי' דרך להמשכת נועם הוי'.

Y ahora, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas: las dieciocho bendiciones de la plegaria corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por las cuales el flujo (shefa) desciende desde el cerebro, etc. Pero, en particular, cada mitzvá es el nivel de una “vía” para hacer descender la dulzura de Havaíá.

פי' נועם הוי' שבחי' נועם ותענוג עליון נמשך ע"י צמצום היו"ד והתפשטות הה"א והמשכה שזהו ענין שם הוי' וכנ"ל בענין ביו"ד נברא העוה"ב כו'.

El significado de “la dulzura de Havaíá” es que el nivel de dulzura y deleite supremo desciende mediante la contracción de la yud, la expansión de la hei y el descenso, que constituyen el significado del Nombre Havaíá, como se explicó anteriormente respecto de “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.

**15** והיינו ע"י כל מצוה. וביאור הדבר הנה יש לבאר עוד פ"י כי עמך מקור חיים פ"י עמך אינו מהותו ועצמותו ממש כ"א בחי' שמו ית' הנק' אור א"ס

Y esto es por medio de cada mitzvá. Y para explicar el asunto, debemos explicar además el sentido de "Pues contigo está la fuente de la vida". "Contigo" no se refiere a Su ser y esencia mismos, sino al nivel de Su Nombre, bendito sea, que se llama la Luz Infinita (Or Ein Sof),

שהוא בחי' עמך כלול ובטל כך כאור השמש הכלול תוך עצם השמש כמ"ש בס' ש"ב ח"ב פ"ג.

que es el nivel de "contigo": está incluido y anulado en Ti, como la luz del sol, incluida dentro del cuerpo del sol, según está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tanya], parte II, capítulo 3.

**16** ובחי' זו נק' מקור חיים היינו מקור התענוגים וכנודע שעתיק הוא מקור התענוגים והוא בחי' אור א"ס וכמ"ש במ"א.

Y este nivel se llama "la fuente de vida", es decir, la fuente de los deleites; como es sabido, Atik es la fuente de los deleites, y constituye el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), como se explica en otro lugar.

ופ"י מקור התענוגים שאינו כמו התענוג למטה שהוא נמשך מדבר שחוץ ממנו. כמו ממאכל ערב או מהשגת דבר חכמה.

Y el significado de "la fuente de los deleites" es que no es como el deleite de abajo, que proviene de algo exterior a uno mismo, como el que proviene de un alimento sabroso o de comprender una idea de sabiduría.

מה שאין כן למעלה הרי אין שום דבר חוץ ממנו יתברך כלל וא"כ התענוג עליון אינו כ"א ע"ד שמציאותו מעצמותו הרי אין דוגמתו כלל בתענוגים שבעולם ואינן מערך וסוג שלו כלל

Pero no es así Arriba: no hay absolutamente nada fuera de Él, bendito sea; por lo tanto, el deleite supremo existe únicamente en el sentido de que su existencia proviene de su propia esencia. Así, no hay absolutamente nada semejante a él entre los deleites del mundo, y estos no pertenecen en absoluto a su orden ni a su clase.

לכן בחיי זהו גבוה למעלה מעלה אפילו מחכמה עילאה כי גם בחכמה יש הרכבת ב' בחיי החכמה והתענוג שיש בהחכמה. אי"כ אין תענוג זה שבחכמה ערך כלל לעצם התענוג שהוא פשוט בתכלית הפשיטות.

Por eso, este nivel está exaltado muy, muy por encima incluso de la Jojmá suprema, pues también en la Jojmá hay una composición de dos niveles: la sabiduría y el deleite que hay en la sabiduría. Por lo tanto, este deleite que hay en la Jojmá no guarda comparación alguna con la esencia del deleite, que es simple en la máxima simplicidad.

**17** וביאור הדברים היינו כי אנו רואים עד"מ למטה שהתענוג מתפשט באריכות ורוחב יותר מכל הכחות שבנפש

La explicación del asunto es que vemos, a modo de analogía, en el plano inferior, que el deleite se extiende con mayor longitud y amplitud que todas las facultades del alma;

היינו שבכל הדברים התכלית והמכוון הוא מה שמתענג ושמח מזה ולהפך ונגד זה הוא ענין צער ויסורים ח"ו שהם הפך התענוג.

es decir, en todas las cosas, el fin y el propósito es el deleite y la alegría que uno obtiene de ellas; y, por el contrario, frente a esto está el dolor y el sufrimiento, D'os no lo permita, que son lo opuesto al deleite.

**18** וא"כ זהו ענין טוב ורע שהתענוג הוא נקי טוב וחיות כענין להחיות בהם נפש כל חי דהפי' לפיקוח ותענוג כמבואר בא"ח בהלי' ברכות והרי שבחי' תענוג זה נקי ג"כ חיות ממש.

Si es así, esto es [el significado de] lo bueno y lo malo: el deleite es llamado "bueno" y fuerza vital, como en [la bendición] "para dar vida con ellos al alma de todo ser viviente"; su significado es: para sustentar la vida (pikuaj) y para el deleite, como se explica en Oraj Jaim, en las Leyes de las Bendiciones. Así, este nivel de deleite también es llamado fuerza vital propiamente dicha.

**19** ועד"ז הוא כל עמל האדם כמו העוסק במו"מ כדי להרויח ולהתעשר לפי שתענוג שלו הוא מזה ויש מי שמייגע א"ע בחכמה לפי שמזה הוא התענוג שלו כו',

Y así ocurre con todo esfuerzo de la persona. Por ejemplo, quien se dedica al comercio para obtener ganancias y enriquecerse, porque de allí proviene su deleite; y hay quien se fatiga en el estudio de la sabiduría, porque de allí proviene su deleite, etc.

וגם אנו רואים שיש מיני תענוגים רבים לאין קץ כמו דרך כלל יש תענוג בחוש הטעם באכילת מאכל ערב המתוק לחיך,

También vemos que hay innumerables clases de deleites. Por ejemplo, en general, hay deleite en el sentido del gusto, al comer un alimento sabroso y dulce al paladar;

וגם בזה יש כמה וכמה מטעמים ומשקאות מינים ממינים שונים ויש תענוג בחוש הריח והוא מין תענוג אחר מהתענוג שבחוש הטעם,

y también en esto hay muchísimas delicadezas y bebidas, de toda clase y variedad. Hay asimismo deleite en el sentido del olfato, que es una clase de deleite distinta del deleite del sentido del gusto.

וכן יש תענוג בדבור שמתענג מצחות הלשון הגיון ומליצה ודקדוק או אפילו ממילתא דבדיחותא או משאר

Asimismo, hay deleite en el habla: uno disfruta de la pureza del lenguaje, del razonamiento, de la retórica y de la gramática, o incluso de un dicho ingenioso (milsa dibedichusa), o de otras

דבורים שחפץ לדבר ואפילו דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים עיי"ו יוצא הדאגה והצער הרי על כרחן שמתענג מדבור זה ועיי"ו נדחה הצער שהוא הפך התענוג,

palabras que desea pronunciar. E incluso “la preocupación en el corazón del hombre: que la exprese (yesijená) a otros”; de ese modo, la preocupación y el dolor salen de él. Por fuerza, entonces, disfruta de ese habla, y mediante ella se aparta el dolor, que es lo opuesto al deleite.

וכן יש תענוג בשמיעה קול נאה זמרא דפומא או כלי זמר ערב וכה"ג וכן בראיה יש תענוגים רבים וכ"ש בתענוג שבשכל ובמדות כו',

Asimismo, hay deleite en oír una voz agradable, un canto vocal (zimra difuma) o el sonido placentero de un instrumento musical, y cosas semejantes. También en la vista hay muchos deleites; y con más razón, en el intelecto y en los atributos emocionales (midot), etc.

והנה כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבה"כ והוא פסולת ממש לגבי תענוג העליון וכנודע מענין יהי רקיע כו' מבדיל בין מים למים

Ahora bien, todos los deleites de este mundo provienen únicamente de lo que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), y son verdaderos desechos en comparación con el deleite supremo, como se sabe por el tema de “Que haya un firmamento, etc., y que separe entre agua y agua”,

ולכן אין ערוך כלל וכלל כל תענוגי עוה"ז אלף שנה לגבי התענוג שעה א' בג"ע התחתון מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה וכמארז"ל יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

y por eso, todos los deleites de este mundo durante mil años no tienen comparación alguna con el deleite de una sola hora en el Gan Edén inferior, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de dicha (korat rúaj) en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo".

דהיינו אפי' חיה בעוה"ז אלף שנה בתענוג גדול וכל טוב אין זה נחשב אפי' נגד שעה אחת של הקורת רוח שבעוה"ב לפי שהוא תענוג באופן אחר ומעלה עליונה לאין קץ על מהות התענוג היותר חשוב שבעוה"ז

Es decir: aunque alguien viviera en este mundo mil años con gran deleite y disfrutara de todo lo bueno, esto no se consideraría nada siquiera frente a una hora de dicha en el Mundo Venidero, porque se trata de un deleite de otra índole, infinitamente superior a la naturaleza del deleite máspreciado de este mundo;

וכמו שאנו רואים למטה בתענוגי עוה"ז שהתענוג שבשכל עד"מ הוא מהות תענוג אחר לגמרי מהתענוג שבחוש הטעם.

Así como vemos aquí abajo, en los deleites de este mundo, que el deleite del intelecto, por ejemplo, es de una índole completamente distinta del deleite del sentido del gusto.

20 וכעד"ז התענוג שבראייה כו' הרי יש בבחי' התענוג כמה אופנים שונים זמ"ז לגמרי. עד"ז מובן שהתענוג אפי' בג"ע התחתון הוא מהות תענוג באופן אחר מה שאין ערוך אליו כלל כל עניני התענוגים שבעוה"ז.

Y de manera similar ocurre con el deleite de la vista, etc.: dentro del deleite hay varios modos completamente distintos entre sí. De igual modo, se entiende que incluso el deleite del Gan Eden inferior es un tipo de deleite de otro orden, con el cual todos los deleites de este mundo no guardan comparación alguna.

**21** ולכן ארז"ל גבי אלישע אחר מוטב דלדייניה וליתי לעלמא דאתי אשר כדאי כל יסורי גיהנם כל י"ב חדש מה שאש שלנו אחד מששים באש של גיהנם בשכיל שיקבל העונג גם בג"ע התחתון,

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Elishá Ajer: "Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero"; es decir, vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom durante los doce meses completos —y nuestro fuego es una sesentava parte del fuego del Guehinom— para recibir incluso el deleite del Gan Eden inferior.

אבל ג"ע העליון הוא תענוג עליון למעלה מעלה מג"ע התחתון עד שיש נהר דינור המפסיק ביניהם שצריך לטבול בו כדי לשכוח התענוג שבג"ע התחתון כבואו לג"ע העליון

Pero el Gan Eden superior es un deleite supremo, muy, muy por encima del Gan Eden inferior; tanto es así que un río de fuego (nehar dinur) los separa, y [el alma] debe sumergirse en él para olvidar el deleite del Gan Eden inferior cuando llegue al Gan Eden superior,

כדי שלא יבלבלנו שם עמ"ש מזה בת"א בד"ה מראהם ומעשיהם, ועד"ז יש עליות לאין קץ כו' יהללוך סלה והכל הוא רק בהתפשטות הארה משמו ית'

para que [ese deleite] no la confunda allí; véase lo escrito acerca de esto en Torah Ohr, en el maa-mar que comienza "Su apariencia y sus acciones". De la misma manera hay ascensos sin fin, etc.: "te alabarán, Selá", y todo ello consiste únicamente en la expansión de un destello de Su Nombre, bendito sea.

וזהו ענין סלה שהוא מורה על התגלות הארה מעתיק המלוכש בבינה ע' בפרדס בעה"כ ערך סלה ובוהר פ' ויקרא דף ר' ע"א ובמק"מ שם

Y este es el significado de Selá: indica la revelación de un destello de Atik, que está investido en Biná (entendimiento). Véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada Selá; y el Zohar, Parashat Vayikrá, folio 20a, y el comentario de Mikdash Melej allí.

והיינו כי מקור כל התענוגים הוא בחי' אורו וזיוו ית' וזהו ענין נהנים מזיו השכינה והיינו

Es decir, la fuente de todos los deleites es el nivel de Su luz y resplandor, bendito sea; y este es el significado de "disfrutar del resplandor de la Shejiná". Es decir,

כי כל התענוגים הנ"ל הם התלכשות הארת התענוג בחי"ב שמזה נמשך בג"ע איזה הארה וגילוי והארת התענוג הנמשך בחי"ב נמשך מבחי"י אור א"ס ב"ה הוא בחי"י שמו ית'

todos los deleites mencionados antes son la investidura de un destello del deleite en Jojmá (sabiduría) y Biná, de donde se extiende al Gan Eden cierto destello y revelación; y el destello del deleite que se extiende a Jojmá y Biná proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de Su Nombre, bendito sea,

שהוא מקור התענוגים היינו עצם התענוג שלא כענין התענוג מדבר שחוץ ממנו וכנ"ל, כ"א שבחי"י אור א"ס הוא עצמו תענוג א"ס ממש.

que es la fuente de los deleites, es decir, la esencia del deleite, no como el deleite que proviene de algo exterior a uno mismo, como se explicó antes; más bien, el nivel de la Luz Infinita es en sí mismo un deleite verdaderamente infinito.

22 וזהו כי עמך מקור חיים פי' מקור חיים ממש של כל העולמות וגם ע"ד פי' להחיות בהן נפש כל חי דהיינו בחי"י תענוג כנ"ל שהמקור לכ"ז הוא בחי"י הנק' כי עמך היינו שמו ית'.

Y esto es [lo que significa] "Porque contigo está la fuente de vida": la fuente misma de la vida de todos los mundos, y también en el sentido de la explicación de "para dar vida con ellos al alma de todo ser viviente", es decir, el nivel del deleite, como se mencionó antes; pues la fuente de todo esto es el nivel llamado "contigo", es decir, Su Nombre, bendito sea.

אבל מהותו ועצמותו ית' אין שייך בו לומר כלל שהוא מקור להשפעת החיים והתענוג שבע"ס ובעולמות כ"א מקור זה הוא מבחי"י כי עמך כו'.

Pero, con respecto a Su propio ser y esencia, bendito sea, no corresponde decir en absoluto que Él es una fuente para el flujo de vida y deleite en las diez Sefirot y en los mundos; más bien, esta fuente proviene del nivel de "porque contigo", etc.

ג והנה המצות הם רצון העליון והנה הרצון הוא עדיין בבחי"י מעלת ומדריגת חיצוניות שלהם.

3. Ahora bien, las mitzvot son la voluntad suprema; y la voluntad se encuentra todavía en el nivel y rango de su dimensión exterior (jitzoniut).

23 וכמ"ש וראית את אחורי ופני לא יראו. אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה

Como está escrito: "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". Pero su dimensión interior (pnimiut) y su esencia son el deleite supremo mismo, bendito sea,

שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחר וקדם צרתני ועד"מ מבשרי אחזה שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

que es la dimensión interior de la voluntad, como es sabido. Y acerca de esto se dice: "Me formaste por detrás y por delante". Y, a modo de analogía, "desde mi carne percibo": el deleite es el propósito principal, y la voluntad sigue al deleite; puesto que hay satisfacción (naját ruáj) y deleite ante Él, por eso lo quiere y lo desea.

**24** ולכן נק' הרצון בחינת אחוריים ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון כ"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

Por eso, la voluntad es llamada el nivel posterior (ajoráyim) y el nivel exterior con respecto al deleite supremo, bendito sea, que está investido en ella. Y sobre esto está dicho: «Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto»: la dimensión interior del deleite no se revela; solo se revela el nivel de la voluntad,

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד שמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

así como en una persona nada se ve ni se revela a otro salvo el nivel de la voluntad: le revela su voluntad de que algo sea de tal o cual manera.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתוודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Pero la dimensión interior del deleite investido en ella —y el propósito de ello, qué deleite y satisfacción le produce— no puede darse a conocer ni revelarse. Y este es el deleite investido en las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea.

**25** וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי כי אשרוני שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בו ה

Y esto es [lo que significa] "Asher (Quien) nos ha santificado con Sus mitzvot": asher deriva de la expresión "En mi felicidad (be'oshri), pues me llamarán feliz (ishruni)", que es un término de elogio y alabanza; y esto se debe a la inmensa abundancia de deleite que hay en ello,

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי' זו נאמר באשר וטובל בשמן רגלו שבחי' רגלו בלבד היא מלובשת בבחי' שמן הוא בחי' ח"ע כו'.

suficiente para elogiarlo y alabarlo grandemente. Y de este nivel se dice acerca de Asher: "y moja su pie en aceite": solo el nivel de su pie está investido en el nivel del aceite, que es el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), etc.

26 והנה ההפרש שבין בחי' אחוריים לבחי' פנים מבשרי אחזה שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור א' מכסה את כולו.

Ahora bien, la diferencia entre el nivel de la espalda (ajoráyim) y el nivel del rostro (panim) se entiende a partir de "por mi carne percibo": en la nuca no hay división en órganos, pues una sola piel la cubre por completo.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה היא בחי' אחרת משמיעה כו',

En cambio, en el rostro se ve y se revela la forma en que los órganos están divididos: los ojos para ver, los oídos para oír, etc.; y el deleite de ver es un nivel distinto [del deleite] de oír, etc.

כך הוא למעלה כביכול שבחי' רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחוריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלובש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Así también ocurre Arriba, por así decirlo: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, se llama el nivel de la espalda y no tiene ninguna división. Por eso, la voluntad investida en las mitzvot incluye por igual todas las mitzvot, pues todas son el nivel de Su voluntad, bendito sea;

והרי זה שבח א' לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' y esto constituye un solo elogio para todas ellas, aunque es un elogio muy grande, como se mencionó antes, pues la voluntad suprema está por encima de Jojmá (sabiduría), etc.

ולכן נקרא העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות כמו זמר שמנגנים ניגון א' היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

Por eso, el deleite y la alegría que se derivan de esto reciben el nombre de zemiroth ("canciones"), como una canción en la que se interpreta muchas veces una melodía muy hermosa, como se mencionó antes.

אבל העונג העליון ב"ה המלוכש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג הוא פנימי המכוון המלוכש ברצון ואין פנימית המכוון המלוכש ברצון מצוה זו מלוכש ברצון מצוה אחרת

Pero el deleite supremo, bendito sea, investido en las mitzvot, es particular para cada mitzvá; pues el deleite es el propósito interior investido en la voluntad, y el propósito interior investido en la voluntad de esta mitzvá no está investido en la voluntad de otra mitzvá,

כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראיה המלוכש בעינים אינו דומה כלל לתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

pues cada mitzvá tiene una intención distinta, como es sabido. A modo de analogía, en el rostro, el deleite de ver, investido en los ojos, no se parece en absoluto al deleite de oír, en los oídos; y del mismo modo, el deleite de los sabores —“el paladar prueba el alimento”—, etc.: cada clase de deleite es una esencia distinta.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Así también, el nivel del deleite supremo que se hace descender y se revela por medio de las mitzvot: en los tzitzit hay un deleite especial, distinto del deleite de otra mitzvá; y lo mismo ocurre con los tefilín, etc., y con todas las mitzvot.

27 ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן. ונמצא שהמצות הן פרטיות המשכות העונג כמו עד"מ תענוג שבראיה ותענוג שבשמיעה כו'

Esto no es como la cualidad de la voluntad, que es un mismo nivel para todas ellas. Resulta que las mitzvot son las derivaciones particulares del deleite, como, a modo de analogía, el deleite de ver y el deleite de oír, etc.;

ושרשן ומקורן היא בחי' מקור התענוגים מה שלמעלה מבחי' תענוג פרטי כו' ועמ"ש בת"א פ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות.

y su raíz y fuente es el nivel de la fuente de los deleites, que está por encima del nivel del deleite particular, etc. Véase también lo escrito en Torah Ohr, Parashat Yitró, en el discurso que comienza: “Y todo el pueblo veía los sonidos”.

28 וזהו שהמצות נקראים דרכי נועם שהם דרכים פרטיים הנמשכים ממקור התענוגים הנקי נעם הי. ועיי בבה"ז פ' וישלח ע"פ כי ישרים דרכי הוי.

Y por eso las mitzvot son llamadas “caminos de deleite”: son caminos particulares que proceden de la fuente de los deleites, llamada noam Havaia (“el deleite de Havaia”). Véase también Biurei HaZohar, Parshat Vayishlaj, sobre [el versículo] “Pues los caminos de Havaia son rectos”.

וזהו שנקראו כל המצות מעשיות ארחות הוי פ"י כמו אורח ושביל שהולכין בה ממקום למקום וכמ"כ ע"י המצוה נעשה אורח ודרך להמשכת שם הוי ע"י צמצום והתפשטות כוי

Y por eso todas las mitzvot prácticas son llamadas “los senderos de Havaia”: como un camino y un sendero por los que se va de un lugar a otro, así también, por medio de la mitzvá, se crea un sendero y un camino para atraer el Nombre Havaia, mediante contracción y expansión, etc.,

מבחי העלם ענג העליון לידי גילוי כנ"ל, וזהו שנקרא בדרך כלל כל המצות בשם דרך וכמ"ש ושמרו דרך הי לעשות צדקה כוי וזהו ג"כ פ"י נעם הי כמו פ"י דרך הוי כוי כנ"ל,

desde el nivel de ocultamiento del deleite supremo hasta su revelación, como se mencionó antes. Y por eso todas las mitzvot, en general, son llamadas “camino”, como está escrito: “Y guardarán el camino de Havaia para hacer caridad, etc.”. Y este es también el significado de noam Havaia, semejante al significado de “el camino de Havaia”, etc., como se mencionó antes.

אך מה שנזכר צדקה בפרט ידוע לפי שהיא כוללת כל המצות מפני שכללוי כל ענין המצות הן רמ"ח המשכות מן ההעלם

Pero se menciona específicamente la caridad por una razón conocida: porque incluye todas las mitzvot. Pues el principio general de todas las mitzvot es que son 248 emanaciones desde el ocultamiento,

והיינו טפ"ט כוי עד ה"ח המגדילים והצדקה הוא ענין המשכת החסד כוי וכמו ימינו של אדם שאחריה נמשך כל הגוף כוי:

es decir, nueve veces nueve, etc., hasta los cinco jasadim que hacen crecer; y la caridad es la atracción de Jésed (bondad), etc., como la mano derecha de una persona, tras la cual es atraído todo el cuerpo, etc.

**29** ד והנה כתיב ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות בפ' תשא (ל"ד כ"א), ולכאורה אינו מובן למה נזכר חריש וקציר דוקא.

4. Ahora bien, está escrito: “Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás; en tiempo de arar y en tiempo de cosechar descansarás”, en la parashá de Ki Tisá (34:21). A primera vista, no se entiende por qué se mencionan específicamente el arado y la cosecha.

אך הענין דפ"י ששת ימים תעבוד קאי על עבודת הש"י כמ"ש בפ' והיה אם שמוע ולעבדו בכל לבבכם כו' ויש בזה חרישה וזריעה וקצירה וכמ"ש זרעו לכם לצדקה. אור זרוע לצדיק.

Pero la explicación es que “Seis días trabajarás” se refiere al servicio de D'os, bendito sea, como está escrito en la sección “Y sucederá, si escuchan”, “y servirlo con todo su corazón, etc.”. En este servicio hay arado, siembra y cosecha, como está escrito: “Siembren para ustedes justicia”, [y] “La luz está sembrada para el justo”.

**30** ועמ"ש מזה ע"פ הבאים ישרש יעקב וע"פ כי תבואו אל הארץ כו' ושבתה הארץ. ובד"ה האזינו השמים ובד"ה ושאתם מים בששון כי

Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] “Los que vienen, Yaakov echará raíces”, y acerca de “Cuando entren en la tierra, etc., la tierra descansará”, y en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, y en el discurso que comienza “Y sacarán agua con alegría”. Porque

הנה ידוע דל"ט מלאכות חורש וזורע כו' כמו שיש למטה כמ"כ יש למעלה כמו עד"מ הזורע שמצמיח פירות תבואתו בתוס' ברכה כו'

es sabido que las treinta y nueve labores —arar, sembrar, etc.—, así como existen abajo, existen también Arriba. Por ejemplo, quien siembra hace que los frutos de su cosecha crezcan con una bendición adicional, etc.;

כמ"כ למעלה בחי' המשכות העונג העליון שיבא לידי גילוי שאינו אלא על ידי מצוה כנ"ל ונקרא בשם מלאכה להיותה בחי' ירידה וצמצום כנ"ל

así también Arriba, el nivel de las emanaciones del deleite supremo para que llegue a revelarse —lo cual solo sucede mediante una mitzvá, como se mencionó antes— es llamado “labor” (melajá), porque implica un descenso y una contracción, como se mencionó antes;

כמו המלאכה שהוא התפשטות ירידת החיות בפועל ידיו כוי כמ"ש במ"א. אך תועלת ותקנה מכיון במלאכת עבודתו להיות תוס' ברכה כוי.

como la labor, que consiste en la expansión y el descenso de la fuerza vital para concretarse en la acción de las manos, etc., como se explica en otro lugar. Pero [el trabajador] procura obtener un beneficio y una mejora mediante la labor de su trabajo: que haya una bendición adicional, etc.

כמ"כ למעלה התועלת מן עבודת הצדקה היא להביא תוס' ברכה מן ההעלם העונג העליון כענין ברוך אתה ה' כוי כידוע.

Así también Arriba, el beneficio del servicio de la caridad es traer una bendición adicional desde el ocultamiento del deleite supremo, como en [el sentido de] "Bendito eres Tú, D'os", etc., como es sabido.

31 וזהו הברכות של המצות מעשיות ברוך אשר קדשנו במצותיו כוי וזהו פי' לעבדו כוי. והיינו ג"כ פי' ששת ימים תעשה מעשיך לחרוש ולזרוע כוי.

Y este es [el significado de] las bendiciones sobre las mitzvot prácticas: "Bendito... que nos santificó con Sus mitzvot", etc.; y este es el significado de "servirlo", etc. Y este es también el significado de "Seis días harás tu trabajo": arar y sembrar, etc.

הן כל מעשה המצות שבימות החול שמעוררים המשכות עונג העליון כוי. אבל ביום השביעי תשבות כי בו שבת מכל מלאכתו,

Estas son todas las acciones de las mitzvot realizadas durante los días de semana, que despiertan las emanaciones del deleite supremo, etc. Pero "el séptimo día descansarás", "pues en él descansó de toda Su obra";

והענין הוא דבימות החול הגם שע"י המצות מעשיות נתעורר העלם ענג העליון לבא לידי גלוי אור בג"ע כוי

Y el asunto es el siguiente: durante los días de semana, aunque por medio de las mitzvot prácticas se despierta el deleite supremo oculto para que llegue a revelarse como luz en el Gan Eden, etc.,

מ"מ עדיין לא בא ממש לידי גילוי עד השבת אלא הוא מוכן ועומד לבא לידי גילוי ועדיין הוא בהעלם, sin embargo, todavía no llega efectivamente a revelarse hasta Shabat; más bien, está preparado y dispuesto para llegar a revelarse, pero aún permanece oculto.

אבל בשבת כתיב וקראת לשבת עונג שבא העונג העליון לידי גילוי ממש שהרי מה שהנשמות נהנין כוי

Pero acerca de Shabat está escrito: “Y llamarás al Shabat deleite”: el deleite supremo llega a revelarse efectivamente. Pues el disfrute de las almas, etc.,

הוא בשבת דוקא כמ"ש והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר כמ"ש בספר הבהיר שיש עמוד כוי,

ocurre específicamente en Shabat, como está escrito: “Y sucederá que, de una luna nueva a la siguiente y de un Shabat al siguiente, vendrá toda carne”, como está escrito en Sefer HaBahir, que hay una columna, etc.;

והוא מפני שבשבת בא הענג העליון לידי גילוי כנ"ל, ואמנם אין כל חדש בגילוי זה שמתגלה בשבת y esto se debe a que en Shabat el deleite supremo llega a revelarse, como se mencionó arriba. Sin embargo, no hay nada nuevo en esta revelación que se manifiesta en Shabat,

שהרי כבר הוכן בחול אלא שלא ירד למטה עדיין ואדרבה כל מה שיש בחינת גילוי עונג בשבת אינו pues ya había sido preparado durante la semana; simplemente, todavía no había descendido abajo. Al contrario, toda la revelación del deleite que hay en Shabat no es

אלא ממה שנתעורר למעלה ע"י המצות שעשה בחול ולא יותר כנ"ל וז"ש מי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת כוי.

sino lo que fue despertado en lo Alto por medio de las mitzvot que uno realizó durante la semana, y nada más, como se mencionó arriba. Y esto es lo que dijeron [los Sabios]: «Quien se esforzó específicamente en la víspera de Shabat comerá en Shabat», etc.

32 וזהו וביום השביעי תשבות במה שטרח בעבודה בחול הרי הוא בא לידי גילוי בשבת וא"כ אין צריך לעבודה בשבת ע"ד העבודה שבחול שהיא בבחי' חרישה להיות לב נשבר ונדכא ובבחי' אתכפיא.

Y esto es [lo que significa]: “Y en el séptimo día descansarás”: aquello por lo que uno se esforzó en el servicio durante la semana llega a revelarse en Shabat. Por lo tanto, en Shabat no hace falta un servicio como el de los días de semana, que consiste en arar, para tener un corazón quebrantado y abatido, y en la forma de someter (itkafia).

אלא בשבת העבודה הוא בבחינת התענגות על הי ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא והיינו שהעבודה בחול הוא ההמשכה בעולם ובשבת נמשך מההעלם אל הגילוי וזהו וקראת לשבת עונג כו'.

En cambio, en Shabat el servicio consiste en deleitarse en D'os mediante la transformación de la oscuridad en luz (it'hapja jashoja linehora). Es decir, el servicio de los días de semana consiste en atraer la luz mientras permanece oculta, y en Shabat esta pasa de lo oculto a lo revelado; y esto es [lo que significa]: "Y llamarás al Shabat deleite", etc.

**33** וזהו הטעם שאומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה בלבד שיבא לידי גילוי מאשר כבר הוכן ועומד כו'. אבל בחול אומרים אשר קדשנו לשעבר דהיינו בבחי' העלם עדיין כנ"ל.

Y esta es la razón por la que en Shabat decimos "Santificanos con Tus mitzvot" solo como una súplica: que llegue a revelarse lo que ya está preparado y dispuesto, etc. Pero entre semana decimos "Quien nos ha santificado", en pasado; es decir, [lo que] todavía está en el nivel de ocultamiento, como se mencionó antes.

וזהו הטעם עצמו שאומרים במצותיך לנוכח בשבת מפני שבא לידי גילוי ובחול לפי שהוא בעלם עדיין אומרים במצותיו דרך נסתר כו'.

Y esta es precisamente la misma razón por la que en Shabat decimos "con Tus mitzvot", en segunda persona (nojaj): porque ha llegado a revelarse; mientras que entre semana, como todavía está oculta, decimos "con Sus mitzvot", en tercera persona (nistar, "oculto"), etc.

וזהו שארז"ל שקולה שבת כנגד כל המצות כולן כי ע"י המצות שעושין נשאר האור בעלם עדיין והמשכתו בגילוי זהו ע"י שבת כו'

Y esta es la razón por la que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Shabat equivale a todas las mitzvot juntas: pues, mediante las mitzvot que uno cumple, la luz permanece todavía oculta, y su descenso hasta la revelación ocurre mediante Shabat, etc.

(ואפ"ל דוגמא לדבר ע"ד משארז"ל רפ"ו דברכות אשר פי' והיה אם שמוע נק' עדיין אין עושים רצונו של מקום שלכן נאמר בה ואספת דגנך כו' ע"ש והרי נאמר בה אם שמוע תשמעו אל מצותי.

(Y puede ofrecerse un ejemplo de esto en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al comienzo del sexto capítulo de Berajot: que la sección "Y sucederá, si escuchan" se denomina [un tiempo en que] "todavía no cumplen la voluntad del Omnipresente (Makom)"; por eso dice allí: "y recogerás tu grano", etc.; véase allí. Sin embargo, allí dice: "si escuchan atentamente Mis mandamientos".

אלא צ"ל משום שהאור הנמשך ע"י המצות נשאר בהעלם והסתר בבחי' מקיף אבל להיות עושים רצונו של מקום היינו כשנמשך ומאיר מבחי' סוכ"ע ומקיף בבחינת ממכ"ע וא"פ שמתייחדים האור מקיף עם האור פנימי

Más bien, hay que decir [que esto se debe a que] la luz que descende mediante las mitzvot permanece en ocultamiento y escondida, en el nivel de makif (luz circundante); pero "cumplir la voluntad del Omnipresente" significa que descende y brilla desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y makif hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz interior, de modo que la luz circundante se una con la luz interior;

ולכן נקי' עושים רצונו של מקום שממשיך האור בבחינת שרש המקום שהוא בחי' מלכותך מלכות כל עולמים כו' וכמ"ש בבינוני' ח"ב פ"ז וכמ"ש ברוך כבוד הוי' ממקומו כו' שזהו תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים.

y por eso se denomina "cumplir la voluntad del Makom": porque uno hace descender la luz al nivel de la raíz de "lugar" (makom), que es el nivel de "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", etc., como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, parte II, capítulo 7, y como está escrito: "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar", etc.; pues este es el propósito último: que haya una morada en los mundos inferiores.

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד. ועד"ז בחי' שבת לגבי ששת ימי המעשה שבימי החול האור הנמשך ע"י המצות מאיר בבחי' מקיף עדיין ואינו נמשך בבחי' גילוי במקור דבי"ע אלא בשבת כו'.

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta [Havaíá]". Y lo mismo ocurre con Shabat en relación con los seis días de la semana: entre semana, la luz que descende mediante las mitzvot todavía brilla en el nivel de makif y no descende en revelación a la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, sino solo en Shabat, etc.

ולכן ארז"ל מזונותיו של אדם קצובים לו מר"ה ויוהכ"פ לבד מהוצאות שבת ויו"ט כי שבת ויו"ט זהו כמו בחי' בזמן שישראל עושין רצונו של מקום שאזי מלאכתן נעשית כו').

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El sustento de una persona le es asignado desde Rosh HaShaná y Yom Kipur, excepto los gastos de Shabat y Yom Tov"; pues Shabat y Yom Tov son como el nivel de "cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente", porque entonces "su trabajo es realizado", etc.)

34 ה והנה ידוע בכל התחברות עליון ותחתון צריך שיהיה מי שמחבר אותם כנ"ל, וגם כאן אחר אשר יש עליון ותחתון

5. Ahora bien, es sabido que en toda unión entre lo superior y lo inferior debe haber algo que los una, como se mencionó antes. También aquí, puesto que hay un nivel superior y uno inferior,

דהיינו בחינת עונג העליון העצמי ובחינת גלוי לתחתונים המקבלים ונהנין מזיו כו' צריך שיהי' מי שמחבר ויביא את העלם העונג העליון להתחבר לתחתונים בבחי' הגילוי כו' והמחבר הוא בחי' תפלה.

es decir, el nivel del deleite superno esencial y el nivel de la revelación a los seres inferiores, que reciben y disfrutan del resplandor, etc., debe haber algo que los una y que haga descender el deleite superno oculto para unirlo a los seres inferiores en una forma revelada, etc.; y quien los une es el nivel de la plegaria.

דהנה ידוע שהתפלה נק' סולם כמ"ש בזהר ע"פ סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה וכו' וע"ד הסולם הנה יש בו מדריגות הרבה והוא ע"י השליבות שבו כידוע ודרך כלל

Pues es sabido que la plegaria es llamada una escalera, como está escrito en el Zohar acerca de [el versículo] “Una escalera apoyada en la tierra, y cuya cima llegaba al cielo”, etc. Y, como una escalera, tiene muchos niveles, por medio de sus peldaños, como es sabido. Y, en términos generales,

הנה ד' עולמות יש אבי"ע כידוע והן דוגמת ד' שליבות בסולם להיות שהן זה למעלה מזה ועולים ממדריגה למדריגה מעשי' ליציר' כנ"ל, וידוע שהתפלה נחלק דרך כלל לד' מדריגות האלו דאבי"ע להיות

hay cuatro mundos —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá—, como es sabido, y son como los cuatro peldaños de una escalera, pues están uno por encima del otro y se asciende de un nivel a otro, de Asiá a Yetzirá, como se mencionó antes. Y es sabido que, en términos generales, la plegaria se divide en estos cuatro niveles de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, puesto que

כי התפלה הוא ענין עליות ע"י מס"נ אליך הי נפשי אשא כו' ודרך כלל ד' עליות הן נגד ד' העולמות מעשייה ליצירה וכנ"ל. והרי זה כמשל הסולם שיש בו ד' שליבות כו'.

la plegaria consiste en ascensos mediante el autosacrificio (mesirut néfesh): “A Ti, D'os, elevo mi alma”, etc.; y, en términos generales, hay cuatro ascensos, correspondientes a los cuatro mundos, de Asiá a Yetzirá, como se mencionó antes. Esto es como la analogía de una escalera con cuatro peldaños, etc.

**35** והנה בסולם נאמר וראשו מגיע השמימה כו' פי' להורות שהסולם הוא בחי' הממוצע והמחבר את העליון עם התחתון שהרי כמו שעולין בו מלמטה למעלה כמ"כ יורדין בו מלמעלה למטה

Ahora bien, acerca de la escalera se dice: «y su cima llegaba al cielo», etc. Esto enseña que la escalera es el intermediario que une lo superior con lo inferior: pues así como se sube por ella de abajo hacia arriba, también se desciende por ella de arriba hacia abajo.

נמצא שע"י הסולם יוכל העליון לירד להתחתון והתחתון יוכל לעלות אל העליון וא"כ הרי הסולם הוא המחבר את העליון עם התחתון כו'.

Resulta que, por medio de la escalera, lo superior puede descender a lo inferior y lo inferior puede ascender a lo superior; por consiguiente, la escalera es lo que une lo superior con lo inferior, etc.

וזהו וראשו מגיע השמימה פי' עד"מ הקורה הנעוצה מקרקע לגג שע"י הוא המחבר הגג עם הקרקע, כמ"כ הסולם מפני שראשו מגיע השמימה ונעוץ בארץ ע"כ הוא המחבר השמים עם הארץ כו'

Y este es [el sentido de] «y su cima llegaba al cielo»: a modo de analogía, como una viga fijada desde el suelo hasta el techo, que de ese modo une el techo con el suelo; del mismo modo, la escalera, dado que su cima llega al cielo y está fijada en la tierra, une el cielo con la tierra, etc.

(ועיין מענין והנה סולם בזח"א ויצא ד' קמ"ט ע"ב ובפי' הרמ"ז שם ח"י חוליות השדרה, ועמ"ש מענין ח"י חוליות השדרה שהן כנגד ח"י ברכאן דצלותא

(Y véase sobre el tema de «y he aquí una escalera» en el Zohar, Parte I, Vayetzei, folio 149b, y en el comentario del Ramaz allí: las dieciocho vértebras de la columna vertebral. Y véase lo escrito sobre el tema de las dieciocho vértebras de la columna vertebral, que corresponden a las dieciocho bendiciones de la plegaria,

בד"ה לא הכיט און ביעקב ובד"ה יביאו לכוש מלכות גבי רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות ועיין במא"א אות סמ"ך סכ"ח מענין סולם).

en el discurso que comienza «No ha contemplado iniquidad en Yaakov», y en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales», respecto de «Él cabalga sobre Su querubín ligero y surca dieciocho mil mundos»; y véase Me'orei Or, letra samej, sección 28, sobre el tema de la «escalera».)

והנמשל יובן בתפלה שהוא כדוגמת הסולם להיות שהוא עליה והסתלקות במס"נ כו', אמנם היא הנותנת שתקרא התפלה בשם ממוצע המחבר שיביא אור ירידת השפע מלמעלה למטה ג"כ ע"י התפלה

Y la analogía se comprenderá en relación con la plegaria, que es como una escalera porque es un ascenso y una elevación mediante el autosacrificio, etc. Sin embargo, precisamente esto hace que la plegaria sea llamada «intermediario que une»: también por medio de la plegaria llega la luz del descenso del flujo desde arriba hacia abajo,

כמו הסולם שיורדין בו מלמעלה למטה ג"כ ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע ובד"ה ויקהל משה.

como en la escalera, por la que también se desciende de arriba hacia abajo. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras de la roca» y en el discurso que comienza «Y Moshe reunió».

**36** וזהו הטעם שהתפלה נק' עטרה כמו ענין קושר כתרין לקונו מתפלתן של ישראל כו' וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו התפלה שעושה בחי' עטרה למעלה

Y esta es la razón por la que la oración es llamada corona, como en el dicho: “ata coronas para su Hacedor con las oraciones de Israel”, etc.; y como está escrito: “con la corona con que su madre lo coronó”: esto es la oración, que forma el nivel de una corona Arriba.

והנה העטרה היא נתונה על הראש למעלה הימנו ועשויה מאבנים טובות ומרגליות כידוע. והנמשל יובן למעלה שמבחי' בירורים דרפ"ח ניצוצין כו'

Ahora bien, una corona se coloca sobre la cabeza, por encima de ella, y está hecha de piedras preciosas y perlas, como es sabido. Y se entenderá el equivalente Arriba: del nivel de las refinaciones (berurim) de las 288 chispas, etc.,

שעולין ע"י מס"נ שבתפלה נעשה למעלה בחי' כתר ועטרה על בחי' הראש והמוחין כו' להיות כי הוא נק' סולם והסולם ראשו מגיע השמימה ומחבר בחי' הראש עם הסוף

que ascienden mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la oración; así se forma Arriba el nivel de una corona y una diadema sobre el nivel de la cabeza y el intelecto (mojin), etc.; pues se la llama una escalera, y la cima de la escalera llega al cielo y une el nivel de la cabeza con el final,

והוא בחיי הכתר והעטרה שבשמימה שהסולם מגיע לשם ועושה עטרה וכתר כוי (ועמ"ש מזה בד"ה מזוזה מימין ובזח"א וישלח קס"ט. זה"ג כי תצא דרע"ה ע"א).

y este es el nivel de la corona y la diadema que están en el cielo, adonde llega la escalera y donde forma una diadema y una corona, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "La mezuzá a la derecha", y en el Zóhar, Parte I, Vayishlach, [folio] 169; Zóhar, Parte III, Ki Seitzei, folio 278a.)

ולהיות כן שהתפלה הוא המחבר להעלות התחתון אל העליון ולהביא את העליון לתחתון, ויש בה בי הענינים ההעלאה מלמטה למעלה שבה

Y puesto que la oración es el vínculo que eleva lo inferior hacia lo superior y hace descender lo superior hacia lo inferior, tiene dos aspectos: la elevación de abajo hacia arriba que hay en ella,

ועל ידה מתעלה מעשה המצות שנעשו בדברים גשמיים שנפל שם התענוג עליון בשבה"כ להיות מתעלים בבחי' מ"ן בבחי' באר מים חיים וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל כוי

mediante la cual se elevan los actos de las mitzvot realizados con cosas físicas, en las que cayó el deleite supremo durante la quiebra de las vasijas, de modo que ascienden como mayin nukvin (aguas femeninas), como "un pozo de aguas vivas", según se explica en otro lugar sobre "Entonces cantó Israel", etc.,

עלי באר כוי ובה ועל ידה נמשך ג"כ המשכת התענוג עליון בבחי' מ"ד מלמעלה למטה.

"Brota, oh pozo", etc.; y en ella y mediante ella también se atrae el deleite supremo hacia abajo como mayin duchrin (aguas masculinas), de arriba hacia abajo.

37 וע"כ ארז"ל אלמלא שמרו בני"י בי שבתות כהלכתן כוי פי' כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם הנ"ל שיש בו

ההליכה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

Y por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si los hijos de Israel observaran dos Shabatot conforme a sus leyes (kehiljatan)", etc. Kehiljatan significa, a modo de analogía, el recorrido (halijá) por la escalera mencionada arriba, en la que se asciende desde abajo hacia arriba y se desciende desde arriba hacia abajo;

וזהו כהלכתן בבחי' עלי' ממטה למעלה לעורר בחי' עונג העליון למעלה ע"י עבודה ומעשה המצות כנ"ל, והבי' מלמעלה למטה שיבא העליון לתחתון הוא בחי' גילוי עונג העליון למטה כו'

y esto es kehiljatan: [un recorrido] en forma de ascenso desde abajo hacia arriba, para despertar el nivel del deleite supernal en lo Alto por medio del servicio y de la práctica de las mitzvot, como se mencionó arriba; y el segundo, desde arriba hacia abajo, para que lo superior llegue a lo inferior, que es el nivel de la revelación del deleite supernal abajo, etc.;

מיד היו נגאלין מפני זה שהתפלה הוא המחבר להביא התחתון לעליון ולעליון לתחתון והוא הנקי מייחד יחודים וכמ"ש בס' המקובלים.

“serían redimidos de inmediato”. Esto se debe a que la plegaria es el nexo que lleva lo inferior a lo superior y lo superior a lo inferior; a esto se lo llama “unir uniones” (meyajed yijudim), como está escrito en los libros de los cabalistas.

(וזהו משארז"ל כל עיסקא דשבתא כפול כו' שני כבשים כו' זכור ושמור כו' כי שמור לנוק' הוא העלי' מלמטה למעלה וזכור לדכורא הוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו.

(Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo lo relacionado con Shabat es doble”, etc.; “dos corderos”, etc.; “Recuerda” y “Guarda”, etc. Pues “Guarda” corresponde a lo femenino (Nukvá), que es el ascenso desde abajo hacia arriba, y “Recuerda” corresponde a lo masculino (dejurá), que es la atracción desde arriba hacia abajo, como se explica en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”).

והיינו שזהו ענין ב' שבתות כהלכתן שיש בכל שבת תחלה ההליכה מלמטה למעלה ואח"כ ההמשכה מלמעלה למטה כו'

Es decir, este es el significado de “dos Shabatot conforme a sus leyes”: en cada Shabat hay primero un recorrido desde abajo hacia arriba y, después, una atracción desde arriba hacia abajo, etc.;

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול והיינו שלפי ערך ההעלאה מלמטה למעלה באתעדל"ת בכל ששת ימי המעשה בבחי' לעבדה ולשמרה כו' כך הוא אח"כ הגילוי מההעלם וההמשכה מלמעלה למטה בשבת כו').

y por eso todo lo relacionado con Shabat es doble. Es decir, la medida de la elevación desde abajo hacia arriba, mediante el despertar desde abajo durante los seis días de labor, en la forma de “trabajarla y cuidarla”, etc., determina la medida de la revelación desde lo oculto y de la atracción desde arriba hacia abajo que tiene lugar después, en Shabat, etc.)

וזהו עד יעבור עמך ה' עד יעבור כו' פי' ב' העברות הללו הא' מלמטה למעלה בבחי' מס"נ בעליות והסתלקות כנ"ל ואז יעברו למעלה משם הוי' הנגלה בג"ע ע"י צמצום לבד כנ"ל

Y esto es “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá, hasta que [el pueblo] pase”, etc.: estas dos travesías. La primera es desde abajo hacia arriba, en la forma de autosacrificio (mesirut néfesh), mediante ascensos y separación, como se mencionó arriba; entonces pasan más allá del Nombre Havaíá que se revela en el Gan Eden solo mediante una contracción, como se mencionó arriba,

כי מעוררים בחי' עונג העליון העצמי הנק' מקור כל התענוגים כו' וכנ"ל והעברה השנית הוא מלמעלה למטה

pues despiertan el nivel del deleite supernal esencial, llamado la fuente de todos los deleites, etc., como se mencionó arriba. Y la segunda travesía es desde arriba hacia abajo:

דהיינו ששם הוי' יורד ונמשך מן ההעלם עונג העליון לידי גילוי ואז שם הוי' עובר על ישראל כי הירידה בהיפך בחי' העלי' כו'.

Es decir, el Nombre Havaíá desciende y es atraído desde el ocultamiento del deleite supremo hacia la revelación, y entonces el Nombre Havaíá pasa sobre Israel; pues el descenso es lo opuesto al ascenso, etc.

**38** וזהו ראו כי ה' נתן לכם השבת כו' כי הנה מבואר למעלה דמי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת כו'

Y esto es [lo que significa] “Vean, pues D'os les ha dado el Shabat”, etc. Pues se explicó arriba que “quien se esforzó en la víspera de Shabat” específicamente “comerá en Shabat”, etc.;

והיינו שאין בחי' גילוי עונג העליון בשבת רק לפ"ע מה שהוכן בחי' עונג העליון שבהעלם ע"י מצות מעשיות שעשו בחול כנ"ל.

es decir, la revelación del deleite supremo en Shabat se produce únicamente en la medida de lo que se preparó del deleite supremo oculto mediante las mitzvot prácticas que realizaron durante la semana, como se mencionó arriba.

**39** וזהו שנאמר במן את אשר תאפו אפו וכנ"ל שהחול מכין לשבת ואין מכינים בשבת כלום כי אין עונג השבת בא מצד עצם רק ממה שכבר מוכן בחול ע"י עשיית המצות

Y esto es lo que se dice acerca del maná: «Lo que vayan a hornear, hornéenlo», como se explicó anteriormente: los días de la semana preparan para Shabat, y en Shabat no se prepara nada; pues el deleite de Shabat no surge por sí mismo, sino únicamente de lo que ya se preparó durante la semana mediante el cumplimiento de las mitzvot,

כי הן הן הבאים לידי גילוי העלם עונג העליון ולא דבר זולתם כלל וא"כ מאין יהיה העונג בשבת וע"כ הוא נותן להם ביום הששי לחם יומים כו'.

pues ellas mismas son las que hacen que el deleite supremo oculto llegue a revelarse, y nada más en absoluto. Si es así, ¿de dónde habría de venir el deleite en Shabat? Por eso Él les da «en el sexto día pan para dos días», etc.

**40** ועיין מזה בזה"ג פי בהר דק"י ע"ב, וזהו ראו כי הי נתן לכם לכם דייקא

Y véase sobre esto en el Zohar, parte III, Parashat Behar, folio 110b. Y este es [el significado de] “Vean, pues D’os les da”: “a ustedes”, precisamente;

דהיינו לפי אופן טורח העבודה שלכם בחול כן הוא נותן לכם את השבת בבחי' גילוי העונג העליון כנ"ל וא"כ השבת כולו ברשותכם להוסיף או לגרוע ממנו

es decir, según la forma en que se esfuerzan en el servicio durante la semana, así Él les da el Shabat, con la revelación del deleite supremo, como se mencionó arriba. Por lo tanto, todo el Shabat está en su poder, para agregarle o disminuirlo,

דהיינו כפי ערך עבודתכם במעשה המצות בחול וכמ"ש למעלה בענין דרכיה דרכי נועם כו' וזהו נתן לכם כו' וע' ברבות בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם.

es decir, según la medida de su servicio en la práctica de las mitzvot durante la semana, como está escrito arriba acerca de “Sus caminos son caminos de agrado”, etc. Y este es [el significado de] “les ha dado”, etc. Y véase [Midrash] Rabbah sobre Bo, sección 15, acerca de “Este mes será para ustedes”.

אל יצא איש ממקומו. עיין מזה בזה"ב בשלח ס"ג סע"ב ויקהל ר"ז א' והוא כענין הנז"ל בפ"י עושין רצונו של מקום כו'

“Que ningún hombre salga de su lugar”. Véase sobre esto en el Zohar, parte II, Beshalaj, [folio] 63, final del lado b, [y] Vayakhel, 207a; y esto es semejante al tema mencionado arriba en la explicación de “hacen la voluntad del Omnipresente (Makom)”, etc.

ועמ"ש מזה בד"ה כי על כבוד בפי' ברוך כבוד הוי' ממקומו ועמ"ש בפי' ברוך המקום בד"ה בשברי לכם מטה לחם:

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pues sobre [toda] la gloria”, en la explicación de “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”; y véase lo escrito en la explicación de “Bendito sea el Omnipresente (HaMakom)” en el discurso que comienza “Cuando les quiebre el bastón de pan”.

41 ו ולבאר הדברים קצת הנה ענין ב' פעמים עד יעבור כו' הנה ידוע דכאמת לאו דאית לך צדק ידיעא כו'

6. Y para explicar un poco el asunto, el significado de «hasta que pasen» dos veces, etc.: es sabido que, en verdad, «no es que Tú tengas una justicia conocida, etc.»;

ושיהיה התהוות המדות מאור א"ס הוא רק ע"י תורה ומצות בהעלאת מ"ן מבירורי רפ"ח נצוצין שבמצות מעשיות כמו אתרוג ותפילין מדברים הגשמיים כו'

y que la existencia de los atributos emocionales (midot) a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se produce únicamente por medio de la Torá y las mitzvot, elevando mayin nukvin (aguas femeninas) a partir de la depuración de las 288 chispas en las mitzvot prácticas, como el etrog y los tefilín, que provienen de objetos físicos, etc.

ורמ"ח פקודין נעשים רמ"ח אברין למלכא פי' רמ"ח כלים למדות דאצילות כמבואר בע"ח דט' פעמים ט' עולה פ"א ובכל א' ג' בחי' ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כו'

Y «las 248 mitzvot se convierten en 248 miembros del Rey», es decir, 248 vasijas para los atributos del Mundo de Atzilut (Emanación), como se explica en Etz Chaim: nueve por nueve es 81, y en cada uno hay tres niveles —cabeza, medio y final—, lo que da 243; y los cinco jasadim que hacen crecer [lo llevan a] 248, etc.;

וכמבואר במ"א ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך הוי' להיות שהן הדרך להמשכות שם הוי' בכל מדה וספ"י כו'

como se explica en otro lugar. Por eso, la Torá y las mitzvot reciben el nombre de «el camino de Havaíá», pues son el camino por el cual el Nombre Havaíá se extiende a cada atributo y sefirá, etc.

וזהו עד יעבור עמך הי שע"י תורה ומצות שלהם עוברים למעלה מעלה מבחי שם הוי עד שממשיכים שם הוי כוי

Y esto es [lo que significa] «hasta que pase Tu pueblo, Havaia»: por medio de su Torá y sus mitzvot, pasan muy, muy por encima del nivel del Nombre Havaia, hasta que hacen descender el Nombre Havaia, etc.

ועד יעבור הב' הוא מלמעלה למטה ששם הוי עובר עליהם ומגביה אותם כענין ארון נושאו נשא וכמבואר במ"א.

Y el segundo «hasta que pasen» es de arriba hacia abajo: el Nombre Havaia pasa sobre ellos y los eleva, como en la expresión «el Arca cargó a quienes la cargaban», según se explica en otro lugar.

42 ושרש ענין התפלה שהוא כמו הסולם וכוי. הנה ידוע בחי סדר ההשתלשלות הנה בחי נה"י שבעליון נעשים מוחין לתחתון כמו נה"י דא"י מוחין לז"א ונה"י דז"א מוחין לנוק' כוי

Y la raíz del concepto de que la plegaria es como una escalera, etc.: es sabido que, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las tres Sefirot inferiores —Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento)— del nivel superior se convierten en el intelecto (mojin) del nivel inferior. Por ejemplo, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima (Jojmá y Biná) [se convierten] en los mojin de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, en los mojin de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.

וזהו שרש ענין מלך עוזר שהוא בבחי נה"י בלבד כוי וכ"ז הסדר לא נפיק לעולם מפני דא"י זווגייהו תדיר בשביל המשכת מוחין כוי

Esta es la raíz del concepto de “un rey que ayuda” (melej ozer), que corresponde únicamente al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, etc. Y todo este orden nunca cesa, porque “Aba e Ima se unen continuamente” (zivug), con el fin de hacer descender mojin, etc.

אמנם אין נמשך מזה התענוג התדירי מוחין חדשים לגמרי רק לחדש את הישנות כמ"ש בע"ח

Sin embargo, de este deleite constante no descienden mojin completamente nuevos, sino solo [mojin] que renuevan los ya existentes, como está escrito en Etz Chaim.

אבל התפלה הנקי' סולם כנ"ל הוא הממשיך תוספת אורות ובחי' מוחין החדשים לגמרי וזהו בעטרה שעטרה לו אמו כו'

Pero la plegaria, llamada escalera, como se mencionó antes, es lo que hace descender luces adicionales y el nivel de mojin completamente nuevos. Y este es [el significado de] "con la corona con que su madre lo coronó", etc.

ויוכן זה עד"מ מבחי' הלידה שאנו רואים שיש בלידה תוס' מוחין חדשים כי הנה המוח שבראש הגם שיורד הטפה ממנו נשאר המוח כמקדם

Esto se comprenderá mediante una analogía del nacimiento, en el que vemos que hay una adición de mojin nuevos: pues, aunque la gota desciende del cerebro que está en la cabeza, el cerebro permanece como antes

ולא נחסר מאומה א"כ צ"ל שטפה זו חדשה היא מאשר נתוסף בהמוחין והוא דוקא אשר מוליד דבר חדש כולד הנוצר מן הטפה כו' וכמ"כ בזמן הלידה ממש שהאשה תלד הולד

y no le falta nada. Por lo tanto, debe ser que esta gota es nueva, producto de lo que se añadió a los mojin; y precisamente esto da origen a algo nuevo, como el niño formado a partir de la gota, etc. Del mismo modo, en el momento mismo del nacimiento, cuando la mujer da a luz al niño:

הנה האשה יושבת על המשבר והולד נוצר מרחמה שהוא נחשב מעצמות גופה ואין הולד יוצא מבחי' נה"י שהן הרגלים כפי סדר ההשתלשלות דנה"י דעליון נעשה מוחין לתחתון כו'

la mujer se sienta en el asiento de parto, y el niño se forma en su vientre, que se considera parte de la sustancia misma de su cuerpo; el niño no sale del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que son las piernas, según el orden de hishtalshelut, en el que Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior se convierten en los mojin del nivel inferior, etc.

א"כ מזה הוראה שבשעת הלידה יש התחדשות מוחין חדשים אשר עדיין לא היו כלל ע"כ א"א שיבואו מבחי' נה"י

Por lo tanto, esto demuestra que en el momento del nacimiento se renuevan mojin nuevos que antes no existían en absoluto; por consiguiente, es imposible que provengan del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod,

**כי המשכות מוחין חדשים א"א ע"פ סדר ההשתלשלות אלא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לפי שהוא מחודש מעיקרו ובסדר ההשתלשלות אין כל חדש כוי**

porque es imposible atraer nuevos mojin según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); solo pueden atraerse desde muy, muy por encima de ese orden, pues son nuevos desde su raíz misma, y en la cadena descendente de los mundos no hay nada nuevo, etc.

**ויוכן מזה דגם למעלה כן הוא דבחי זוג תדירי דא"א שמהם סדר ההשתלשלות כידוע אין כל חדש בהמשכות מוחין חדשים לגמרי כוי**

De esto se entenderá que también Arriba es así: en el nivel de la unión constante de Aba e Ima, de la cual procede el orden de la cadena descendente de los mundos, como es sabido, no hay nada nuevo en cuanto a atraer mojin completamente nuevos, etc.;

**ע"כ בא הסדר מבחי נה"י דעליון לתחתון כוי אבל התפלה שראשו מגיע השמימה הנה היא הגורמת בחי זיווג**

por eso, el orden va del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior al inferior, etc. Pero la plegaria, cuya "cima llega al cielo", es lo que provoca un nivel de unión

**כמו בבחי כח המוליד שבטפת דכורא שהוא למעלה מבחי סדר ההשתלשלות וממשיך מוחין חדשים לגמרי כמבואר בפע"ח שבכל כוונת היחודים שכתפלה הוא לעורר הטפה דכורא כוי**

como el nivel de la fuerza procreadora que está en la gota masculina, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos y atrae mojin completamente nuevos, como se explica en Pri Etz Jaim: en todas las intenciones (kavanot) de las uniones de la plegaria, [el propósito] es despertar la gota masculina, etc.

**והוא מבחי המ"ן ג"כ דכירורי רפ"ח כוי כי הדם הוא הנפש ומהמאכל נעשה הטפה במוחין דנוק' בבחי תוס'**

Y esto también proviene del nivel de las aguas femeninas (mayin nukvin) de las elevaciones de las 288 chispas, etc.; pues "la sangre es el alma", y de los alimentos se forma la gota, en los mojin de Nukvá, como un agregado,

דהיינו חדשים לגמרי כו' והן הן העטרות והכתרים ש נעשו מן התפלות כמ"ש למעלה בעטרה שעטרה לו אמו כו'.

es decir, completamente nuevos, etc. Y estos son precisamente las diademas y coronas que se hacen de las plegarias, como se escribió arriba, acerca de "con la corona con que su madre lo coronó", etc.

**43** ובוה יובן ג"כ ענין מלך עומד ואגוסטוס יושב הנזכר ברבות בשלח פכ"כ כי הנה בחי' מלך עומד זהו כשנמשך ע"פ סדר ההשתלשלות שהוא ע"פ זיווג תדירי שאין כל חדש כו' בא ההשתלשלות מבחי' נה"י כנ"ל

Y con esto también se comprenderá el asunto de "el rey está de pie y el Augusto está sentado", mencionado en [el Midrash] Rabá sobre Beshalaj, sección [23]. Pues el nivel de "el rey está de pie" es cuando [la luz] se prolonga según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), que sigue el acoplamiento constante, en el cual no hay nada nuevo, etc.; la hishtalshelut proviene del nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), como se mencionó antes.

אבל אגוסטוס יושב זהו כשנמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כמו ק"ס שהוא בחי' לידה דבעתיקא תליא

Pero "el Augusto está sentado" es cuando [la luz] se prolonga desde por encima del orden de la hishtalshelut, como en la partición del Mar de Juncos, que corresponde al nivel del nacimiento, el cual "depende de Atika";

והיינו שבבחי' לידה לא בא השפע מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' כ"א מבחי' חג"ת כו'.

es decir, en el nivel del nacimiento, el flujo no proviene del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod; por el contrario, los muslos se enfrían, etc.; sino del nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Ti-féret (belleza), etc.

**44** והנה עד"מ הקטן אינו מוליד מפני שאין לו כלי המוח בשלימות א"כ אנו רואים שגם בחי' כח המוליד שממשיך מוחין

Ahora bien, a modo de analogía, un menor no engendra, porque no tiene plenamente desarrollada la vasija del cerebro. Si es así, vemos que incluso la fuerza procreadora, que hace descender mojin

חדשים תלוי בכלי המוח שאם אין המוח בשלימות לא יוליד ועד"ז שאר תיקון כל האברים שאם אינו בבחי' שלם בכל אבריו לא יוכל להוליד וכדומה

nuevos depende de la vasija del cerebro: si el cerebro no está completo, no engendrará. Lo mismo se aplica al desarrollo adecuado de todos los demás miembros: si no está completo en todos sus miembros, no podrá engendrar, y cosas semejantes.

והנמשל מובן למעלה דהגם שהתפלה היא המשכת מוחין חדשים בבחי' כח המוליד כנ"ל עכ"ז אם אין כלי המוח וכלי האברים שלמים בכל כחם א"א להמשיך מוחין חדשים בתפלה לבד

Y se comprende el paralelo en lo Alto: aunque la oración hace descender nuevos mojin en el nivel de la fuerza procreadora, como se mencionó antes, no obstante, si la vasija del cerebro y las vasijas de los miembros no están completas en toda su capacidad, es imposible hacer descender nuevos mojin solo mediante la oración.

והענין הוא דעל ידי תורה ומצות נעשה בנין כל הגוף ברמ"ח אברים דמלכא כנ"ל ואח"כ יוכל להיות

El asunto es que, por medio de la Torá y las mitzvot, se construye todo el cuerpo, con los 248 miembros del Rey, como se mencionó antes; y después puede haber

המשכת אורות ומוחין חדשים על ידי התפלה והעיקר במצות ת"ת שהוא בחי' המוחין עצמן כו' וכ"ז ממשיכים ישראל בתורה ובמצות כנ"ל.

una descarga de luces y nuevos mojin por medio de la oración. Y lo principal es la mitzvá del estudio de la Torá, que corresponde al nivel de los mojin mismos, etc.; y todo esto lo hacen descender Israel por medio de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes.

45 והנה בכל ששת ימי המעשה נבנה בנין הגוף שהוא כל האורות והכלים ברמ"ח אברים ע"י תורה ומצות שעושין כנ"ל

Ahora bien, durante los seis días de trabajo se construye la estructura del cuerpo, que comprende todas las luces y vasijas de los 248 miembros, mediante la Torá y las mitzvot que se cumplen, como se mencionó antes;

אבל עדיין נשאר האור באצילות בלבד ולא בא לידי גילוי והגם שעל ידי התפלה שבחול נמשך גם כן מוחין ואורות חדשים לגמרי כנ"ל

pero la luz todavía permanece únicamente en el Mundo de Atzilut (Emanación) y no ha llegado a revelarse. Y aunque mediante la plegaria de los días de semana también se atraen intelecto (mojin) y luces completamente nuevos, como se mencionó antes,

אבל הכל בבחינת האצילות בלבד ולא בא לידי גילוי ממש ולכן אומרים אשר קדשנו במצותיו שעדיין היה בהעלם במוחין עד"מ התעוררות הטפה במוח עדיין כו'

todo ello está únicamente en el nivel de Atzilut y no ha llegado a una revelación efectiva. Por eso decimos: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot", pues todavía estaba oculto en los mojin, como, a modo de analogía, el despertar de la gota mientras aún está en el cerebro, etc.

אבל בשבת עיקר הזווג לחדש ממש היינו שמתגלה למטה ממש וזהו וקראת לשבת עונג כו' וכמ"ש אז תתענג על הויה למטה בבחי' גילוי ממש וע"כ אומר במצותיך לנוכח כו'

Pero en Shabat tiene lugar la unión principal, para producir algo verdaderamente nuevo; es decir, que se revele efectivamente abajo. Y esto es [el significado de] "Y llamarás al Shabat deleite", etc.; y como está escrito: "Entonces te deleitarás en Havaia", abajo, en una revelación efectiva. Por eso se dice "con Tus mitzvot", en segunda persona, etc.

ועיקר ההפרש בין חול לשבת שבחול כתיב בעטרה שעטרה לו אמו מבחי' אימא עילאה שהוא בבחי' או"ח למעלה ואינו יורד ובא למטה כנ"ל בענין ההפרש שבין חכמה לבינה כו'

Y la diferencia principal entre los días de semana y Shabat es que, respecto de los días de semana, está escrito: "con la corona con que su madre lo coronó"; proviene del nivel de la Ima Suprema, que está en el nivel de la luz reflejada (or jozer), que asciende y no desciende ni llega abajo, como se mencionó antes al tratar la diferencia entre Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc.

אבל בשבת בחינת אבא שיורד מלמעלה למטה בבחי' או"י וכמ"ש מקראי קדש בחינת ההמשכה מלמעלה למטה כו' וכמ"ש במ"א:

Pero en Shabat es el nivel de Aba, que desciende de arriba hacia abajo como luz directa (or yashar), como está escrito: "convocaciones sagradas" (mikraei kodesh), el nivel de la atracción de arriba hacia abajo, etc., como se explica en otro lugar.



**LikuteiTorah.com**  
**LA PARASHÁ JASÍDICA**

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak